

## Procesos en la traducción de “Subject Headings for School and Public Libraries”

JOANNA F. FOUNTAIN

*Sam Houston State University, E.E.U.U.*

**E**n 1990 recibí una llamada de una bibliotecaria en el distrito escolar de Eanes, en Austin, Texas. Habían usado la lista *Sears List of Subject Headings* para controlar los encabezamientos en los aproximadamente veinte catálogos escolares durante muchos años. Pero habían descubierto que les costaría menos trabajo si usaran la lista de la biblioteca del Congreso, *Library of Congress Subject Headings (LCSH)*. Estos términos son los que se usan en CIP (Cataloging in Publication), la catalogación en la fuente que se encuentra en la mayoría de libros que se compran para las bibliotecas escolares y públicas en los Estados Unidos. Porque en esos años no era tan común comprar los registros MARC directamente de los vendedores de libros, y todavía no se podían descargar fácilmente de la Web, los bibliotecarios tenían que buscar cada encabezamiento que encontraban en la CIP en su copia de *Sears*, y cambiar los que no eran iguales.

El superintendente del Distrito había decidido comenzar un proyecto central de automatización que incluiría las funciones de las bibliotecas, y eso haría posible, entre otras ventajas, comprar registros ya en formato MARC. La mayoría de los registros MARC, especialmente los que se usan en bibliotecas escolares y públicas, vienen originalmente de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos (LC). Los

vendedores de libros los dejan tal como los encuentran, o les agregan datos por los cuales cobran aparentemente poco o nada. En aquella época era más obvio el costo de agregar encabezamientos de varias listas; hoy ya no es tanto así, porque si no hay cargo evidente se ha incluido el costo de servicios de catalogación en el costo del libro y otros materiales que se compran. En el distrito de Eanses decidieron no pagar el costo adicional y aceptar los registros como venían originalmente de la LC, haciendo localmente cambios mínimos.

Para que esto funcionara, tenían primero que unir todos sus registros en una sola base de datos, o catálogo unido, y ver lo que tenían de encabezamientos. Resultó una lista bastante buena que se necesitaba redactar más o menos a nivel mínimo. Lo más importante quedaba —la comparación de cada encabezamiento— y cada subdivisión se comparaba con la de la LC. Lo que complica esta tarea es la lista de excepciones y reglas especiales producida para catálogos juveniles como parte del “Annotated Card Program” (*LCSH/AC*). El equipo encargado de la implementación de este programa forma parte de la división de catalogación de la historia y la literatura de la LC, y desde los años sesenta ha creado y a veces redactado una lista de términos más o menos comunes que sustituyen por otros que los niños y jóvenes no suelen saber o usar en sus búsquedas para libros e información. Además, siguen reglas que reflejan una manera juvenil de pensar; por ejemplo, no usan términos o subdivisiones geográficas para el país relacionado; —en este caso, los Estados Unidos.

El proceso de comparación, redacción y cambios (afortunadamente globales) al archivo de encabezamientos siguió por aproximadamente un año, y se hizo en dos fases. La primera fue la de comparar la copia impresa con la lista en los libros de la LC, y la segunda fue hacer el teclado y las funciones relacionadas en la computadora. Cuando terminé tuve una reunión con la bibliotecaria que había coordinado el proyecto, y le comenté que había muchas bibliotecas que harían lo mismo, pero había falta de fondos o personal para llevarlo a cabo. Al decir eso se me ocurrió pedirle permiso al distrito y preparar una lista comparando entre las dos listas, desde el punto de vista de usuarios de la lista *Sears*. No hubo inconveniente y en unas semanas recibí una carta de sus abogados dándome el derecho de usar la

lista de encabezamientos que resultó de la unión y la que resultó de la comparación, para publicarla como se pudiera. Felizmente empecé a redactar la lista, y a buscar una casa editorial que la publicara. Primero se la ofrecí a H.W. Wilson, la editorial de *Sears*, pero lo rechazaron porque no les interesaba el tipo de cambio que sugiere la lista. La Biblioteca del Congreso no publica ningún manual aparte de los que ellos mismos producen, así que me decidí a llamar a las editoriales de bibliotecología. Libraries Unlimited lo aceptó sin vacilar y me ayudó en cuestiones del formato, que resultó ser muy parecido al de las listas de la LC. Cuando llamé a la bibliotecaria principal del distrito Eanes para informarle del plan, me dijo que en su última reunión las bibliotecarias habían comentado que lo que les hacía falta a ellas era un sistema de referencias, y querían que lo agregara en la lista final de ser posible. Esto resultó en una lista aún más parecida a la de la LC, que usa un sistema de referencias que se parece al estilo de un tesaurus; es decir, con siglas que representan términos no usados, equivalentes o relacionados, más amplios, y con notas para el usuario. El libro salió en 1993 bajo el título de *Headings for Children's Materials: An LCSH/Sears Companion*.

Resultó ser un buen producto para la compañía y cuando parecía que se agotaría la primera impresión ofrecieron un contrato para una segunda edición. La realidad es que no hay muchos cambios en la lista de AC de un año al otro, ni en los términos más usados para catalogación en bibliotecas generales. Quería que una nueva edición agregara más nombres propios, ya que las bibliotecas escolares y públicas —con excepción de las más grandes— no tenían acceso a los archivos autorizados, y un mismo catálogo estaba usando varias formas del nombre de las mismas personas. Mientras pensaba cómo seleccionar cuáles nombres deberían estar en la lista, recibí una invitación por parte de la biblioteca pública de Wichita Falls (Texas) para organizar un taller para catalogadores en la región. Me dijeron que aunque el título de la primera lista no mencionaba a bibliotecas públicas, ellos habían comenzado a usarla para uso diario porque es más pequeña, menos costosa que el libro completo de cuatro volúmenes, y así cada persona podía tener una copia en su propio escritorio, pero también porque la mayoría de los encabezamientos que necesitaban

a diario se encontraban en la lista. Es más, me ofrecieron una copia impresa de la lista de encabezamientos que ellos usaban, que incluía nombres propios para usar en el desarrollo de la segunda edición. Así surgió la ampliación del contenido de la lista y el cambio de título a *Subject Headings for School and Public Libraries: An LCSH/Sears Companion* (SHSPL) cuando se publicó en 1996.

Para la tercera edición (2001) se agregaron referencias bajo nombres propios —especialmente nombres personales— puesto que normalmente se requiere un encabezamiento de campo además del encabezamiento con el nombre de personas biografiadas, que constituyen la mayoría de los nombres en la lista. Para ayudar en la creación de registros en formato MARC, las etiquetas no obvias se agregaron a encabezamientos de nombres propios de todo tipo: nombres de individuos, grupos, personajes, barcos, edificios, eventos, etcétera.

Durante el desarrollo de cada edición me puse en comunicación con Forest Press, la organización que mantiene el sistema decimal de Dewey, para pedirles permiso para agregarles clasificaciones cortas a los encabezamientos. No me dieron permiso porque la organización OCLC, que estaba pagando los gastos de mantenimiento, estaba preparando otra lista de encabezamientos, basada en registros del catálogo unión que tienen un código de audiencia juvenil: *Subject Headings for Children*. Los editores del sistema Dewey agregarían esos números a dicha compilación automática para producir una nueva lista para usarse en bibliotecas juveniles. Esa valiosa lista, de unos 20,000 encabezamientos para títulos juveniles, editada por Lois Winkel, se publicó en 1994 y más tarde la segunda edición en 1998. No se ha redactado ninguna otra desde ese tiempo, ni existen planes para hacerlo. Por lo tanto, los editores del sistema Dewey están preparados para agregar las clasificaciones a la siguiente (cuarta) edición de *SHSPL*. Este cambio ayudará a usuarios de *SHSPL* que la usan en combinación con la lista *Sears* para términos más específicos en una variedad de categorías, *p. ej.*, nombres propios y de flores, industrias, lugares geográficos, etcétera.

La idea de traducir alguna lista menos comprensiva que *Bilindex*, que se basa en la lista completa de la LC, comenzó hace unos años. Las casas editoriales estadounidenses no se atrevían a vender

tal lista, en parte por el costo de entrar a lo que percibían como un mercado nuevo —el de la América Latina— pero también por razones lingüísticas, políticas, y sociales. Por lo tanto nadie desarrolló este tipo de lista. Lo único que había —especialmente en los Estados Unidos— era la traducción y adaptación de Carmen Rovira al español de 1984 de la lista *Sears*, a la que le faltaban términos recientes y muchos de los términos específicos que requieren los catálogos. La mayoría de los usuarios de esta lista en los Estados Unidos saben algunas palabras en español pero no son hispanoparlantes, y por lo tanto necesitan una lista más comprensiva. Aún así, la compañía H.W. Wilson estaba preparada para considerar una nueva traducción de esa lista, (lo cual fue mi plan original) trabajando con un traductor no bibliotecario en California. Pero después de un tiempo ya no quiso hacer el trabajo por ser demasiado detallado, y lo comencé a hacer yo misma aunque mi español no llega al nivel que se necesita para ese tipo de trabajo. Por supuesto, ese plan falló, y ahora el proyecto *Sears* lo está llevando a cabo uno de nuestros excelentes colegas.

Cuando comencé mi empleo como profesora de bibliotecología con la Universidad Estatal de Sam Houston, se nos ofreció a los nuevos profesores la oportunidad de solicitar una subvención interna para hacer alguna encuesta u obra académica que tendría el beneficio de ayudar a algunos profesores, ser publicado y darle más reconocimiento público a esta universidad estatal que está creciendo enormemente. Propuse hacer una traducción de la lista *SHSPL*, de la cual estaba por preparar la cuarta edición. Contrataría con dos traductores no estadounidenses para hacer traducciones paralelas de la lista, con el doble propósito de obtener lenguaje de dos países de habla española sin norteamericanización, y de buscar algún consenso para los encabezamientos en un lenguaje que se entendería en la mayoría de casos, aunque no fueran los términos preferidos en algunos lugares. Finalmente contrataría un editor bilingüe profesional para resolver conflictos que seguramente se encontrarían en las dos traducciones. Con el apoyo de bibliotecarios escolares y públicos, y la promesa de que buscaría una casa editorial que lo publicara, obtuve una subvención de dos años para completar el proyecto. Estamos en el segundo año.

Como primer paso me puse en comunicación con varios bibliotecarios bilingües para encontrar traductores apropiados. Aunque buscaba dos personas, resultó una sola traducción, que llevó a cabo un equipo de Buenos Aires dirigido por la doctora en bibliotecología Elsa Barber. Ellos comenzaron a partir de una copia en papel de la tercera edición en inglés, que incluye no sólo términos usados sino también algunos no usados, y una selección de encabezamientos relacionados, o más amplios o estrechos, además de algunas notas para el usuario. También usaron una copia electrónica del archivo que se empleó en la imprenta para no tener que copiar el texto original. Decidimos simplemente agregar la traducción al español después de cada elemento en inglés, precedido por la marca de equivalencia (=) acostumbrada en catálogos para indicar paralelismo en dos idiomas.

Como la traducción debería ser de la cuarta edición, que todavía no existía, se contrataron dos estudiantes de la universidad Sam Houston para verificar cada término en la tercera edición, comparándolas con entradas en el sitio Web de las fichas de nombres y temas que mantiene la LC con la ayuda del proyecto internacional NACO (Name Authority COoperative). Usando copias en papel del libro como base, las estudiantes crearon una ficha con la forma nueva de cada entrada que había cambiado después del año 2000 —la última vez que se habían verificado. Durante esos años la LC había cambiado su política en cuanto al uso de fechas finales en entradas de nombres de personas individuales, con el resultado de que hay un gran número de cambios que se tienen que hacer, no sólo en esta nueva edición de *SHSPL* sino también en miles de registros bibliográficos MARC. El impacto de este cambio todavía no se ha sentido en muchísimas bibliotecas porque hay muchos catálogos sin sistemas automáticos de control de autoridades y grandes cambios manuales de este tipo son infrecuentes. En las miles de bibliotecas que usan herramientas condensadas como *Sears* y *SHSPL*, también puede ser que este cambio de política y de entradas en CIP y registros MARC no se conozca bien, y que lo irán reconociendo con las nuevas ediciones que adquieran.

Además de los cambios en encabezamientos para nombres personales, hay relativamente pocos cambios en los términos usados en la tercera edición. Por lo tanto, otros tipos de cambios que se le manda-

ron al equipo traductor también fueron pocos. Sin embargo ellos sugirieron referencias y términos adicionales para una edición en español para el público general, como por ejemplo nombres de individuos, teatros, guerras, etcétera. Por el momento se van agregando referencias sugeridas, pero no muchos términos nuevos, lo que se hará hasta una última fase u otra edición, por cuestiones de tiempo y fondos.

El equipo traductor mandó archivos individuales de borradores de cada letra del alfabeto inglés, comenzando en junio de 2006 y terminando en junio de 2007; un plazo muy corto para unas 25,000 entradas con referencias. Hay centenares de entradas que comienzan con la letra A en inglés; uno se siente al terminar cualquier trabajo relacionado, que ha terminado un proyecto muy grande. Y luego siguen las otras letras, algunas cortas y otras más largas, pero ninguna como la primera. Durante este año la traductora principal mandó electrónicamente los archivos basados sólo en el libro durante el año, y finalmente la traducción de términos cambiados de cada letra, se añadirían en Texas.

Para obtener un segundo borrador los cambios traducidos por separado al final se van haciendo poco a poco en el primer borrador. Las referencias se van verificando o agregando según las necesidades de la nueva edición, y se van haciendo las correcciones a los términos y el formato, lo que llevará esta nueva versión a un nivel más cercano a lo que requiere la casa editorial Libraries Unlimited.

Todavía se está reexaminando la lista *Sears* para identificar cambios en las referencias que se requieren para el *SHSPL*. El trabajo continúa actualmente, y cualesquier cambios que hayan se agregarán al segundo borrador, o quizás sea el tercero, basado en lo que se encuentre en este trabajo. El índice de *Abridged Dewey Decimal Classification and Relative Index, Edition 14* también debe compararse con el propósito de agregarle referencias. Esa tarea quizás se deje para otra edición, ya que esté hecho el primer borrador de la traducción, si es que éste tiene éxito.

El director de Libraries Unlimited quiere publicar la cuarta edición de la versión en inglés, pero tardó muchos meses en hacerse la versión en español. Durante el verano pasado se encontró con un grupo al que le mencionó la idea, y éste lo convenció de que sería buena

idea. Ya tenemos un contrato para la versión en inglés, pero una versión en español todavía no está contratada. Mientras tanto, tienen los resultados del cuestionario que se describe aquí.

Tengo muchos estudiantes que viven cerca de la frontera de los Estados Unidos con México. Alguna vez les mencioné el proyecto y les gustó mucho la idea de una versión bilingüe. En realidad nunca lo había yo pensado, pero los estudiantes creían que sería un producto que les ayudaría, especialmente porque algunos saben hablar español pero no lo han estudiado y no conocen las reglas gramaticales del idioma.

Para averiguar si tal idea sería de interés para otros bibliotecarios, desarrollé una pequeña encuesta en Survey Monkey y dejé un mensaje en dos grupos de discusión electrónicos: AUTOCAT (grupo internacional de catalogadores) y TLC (grupo tejano de bibliotecarios escolares). La encuesta pidió saber el país de la persona que había llenado el cuestionario y el tipo de biblioteca en la que trabajaba. De las 88 personas que respondieron, 86 fueron de los Estados Unidos (97.7%), y dos de otros países no identificados. La mayoría, el 47.7%, eran bibliotecarios escolares; el 26.1% de bibliotecas públicas, y los demás variaban en el tipo de biblioteca que representaban, o eran profesores o directores que personalmente no usaban herramientas para catalogar. No se preguntó nada sobre qué se podría usar para combinar estos sencillos elementos de identificación.

El cuestionario planteó cinco preguntas [véase el Apéndice]. La primera buscaba saber si la persona usaría una lista de encabezamientos basada en *LCSH* o *LCSH/AC* en un sólo volumen y solamente en español. El grupo más grande de 38.6% respondió que no, mientras que el 25 % dijeron que quizás, el 20.5% que sí, y el 12% respondieron que lo usarían a veces. Aproximadamente el 58% dijeron que no, o que probablemente no comprarían tal libro si costara \$100 (USD) o menos, que fue la segunda pregunta. La tercera pregunta, quiso saber si usarían una versión bilingüe (español/inglés=) de ese mismo libro, y resultó muy diferente. Cuarenta y tres, es decir el 48.9% respondieron que sí, aproximadamente el 35% que a veces o que quizás, y el 16% que no. En la cuarta pregunta, cuarenta y ocho personas, o el 55% dijeron que sí, o que probablemente lo comprarían; el 20% que

posiblemente, y aproximadamente el 20% respondieron que no, o probablemente no. Para confirmar sus preferencias, la última pregunta buscó saber si usarían o comprarían listas separadas en español e inglés si ambas estuvieran disponibles. Cincuenta, o el 59% dijo que no, o probablemente no comprarían las dos herramientas; dieciseis (el 19%) que sí o probablemente, y 14 (el 16%) estaban indecisos.

Durante el proceso de traducir se tomaron algunas decisiones, siempre basadas en dos principios principales: uno, usar términos más o menos comunes, en paralelo con la versión en inglés, que sustituye los términos seleccionados para niños y jóvenes; y dos, usar términos que comiencen con la palabra más usada, que sería la primera en la entrada, cuando esto fuera posible.

Una de las decisiones pasó por dos fases: el término “americano” tiene una variedad de usos, y es lingüísticamente parecido a “American”, que en la mayoría de los casos se usa para describir a una persona o cosa de los Estados Unidos de América. Ni en inglés ni en español quiere decir siempre eso, pero esto no se explica. Al principio se sustituyó “estadunidense”, para ser más correcto, pero en realidad ésta no es la palabra en que uno piensa ni busca primero. Ni la palabra “norteamericano” —que es un poco menos correcta— se entiende como solamente relacionada a los EE.UU, y en realidad se usa menos que “americano”. Se resolvió, entonces, cualificar la palabra “americano/a” con (EE.UU.), abriendo la posibilidad de agregar el nombre de otro país, en algunos casos. Esto satisface los dos principios descritos, y ojalá lleve al buscador al tema necesitado más pronto que a las alternativas.

Otra decisión se basa en la gran probabilidad de uso en registros récords de catálogos en los Estados Unidos u otros países donde se encuentran concentraciones de usuarios hispanohablantes. Lo que anticipamos es que se agreguen encabezamientos en español. Para hacer esto en forma paralela, algunos encabezamientos que normalmente no se encontrarían en catálogos latinoamericanos o españoles quedaron en la lista. Sería maravilloso agregar a la lista otras entradas de más interés en más de los países hispanos, pero eso requiere más que la simple traducción y son tareas que no forman parte del trabajo para el cual se dio esta primera subvención. Para esta nueva edición,

quedan en la lista bastante entradas que no serán de gran uso en muchos catálogos fuera de los Estados Unidos, aun para los de habla inglesa. Una ventaja de esta decisión se verá en la catalogación de libros y otras obras traducidas del inglés. Lo contrario también será facilitado para bibliotecas en países angloparlantes que usan la herramientas *Bilindex* y *Sears* para buscar equivalentes en español de términos que ya se encuentran en los registros de sus catálogos. Ninguna de estas listas incluye los términos excepcionales de la lista “juvenil” LCSH/AC, y esta traducción promete ayudarles en el expresado objetivo de darle mejor servicio a los usuarios de habla hispana.

A esta compilación se le han agregado las etiquetas MARC y más referencias. Más que nada, se espera que el uso de términos comunes tendrá el efecto de simplificar la tarea de catalogación, especialmente para el bibliotecario principiante.

## APÉNDICE

**Date: Sun, 1 Apr 2007 18:09:55 -0500**

**Subject: Spanish Subject Headings Survey**

I am considering compiling a Spanish-English bilingual (dual-language) list of subject headings based on /Subject Headings for School and Public Libraries/. This book, currently in its 3rd edition, is a subset of about 10,000 terms from LCSH and the LC/NACO Name Authority File that are widely used in public and K-12 libraries in the United States.

If you would like to express your opinions about this, please click on the following link to fill out a short, anonymous survey: <http://www.surveymonkey.com/MySurveys.asp?Rnd=0.1639003>

Your time and thoughts will be very much appreciated!

Joanna F. Fountain

Assistant Professor, Dept. of Library Science

Sam Houston State University

[jff001@shsu.edu](mailto:jff001@shsu.edu)

1. Where are you located?			
		Response Percent	Response Total
United States		97.7%	86
Other Country		2.3%	2
<b>Total Respondents</b>			<b>88</b>
(skipped this question)			0
2. In what type of library do you work?			
		Response Percent	Response Total
School (K-12)		47.7%	42
Public (All levels)		26.1%	23
Academic (Post-secondary and above)		10.2%	9
Special (Public or private organization)		3.4%	3
Church or Seminary		1.1%	1
Other (please specify)		13.6%	12
<b>Total Respondents</b>			<b>88</b>
(skipped this question)			0

*Primer Simposio Internacional sobre Organización...*

3. Do you think that you would use a Spanish-only edition of a one-volume subject heading list based on LCSH or LCSH/AC? Note: This is an anonymous survey; no commitment is implied in your choice.

		Response Percent	Response Total
Yes		20.5%	18
Sometimes		12.5%	11
Maybe		25%	22
<b>No</b>		<b>38.6%</b>	<b>34</b>
Other (please specify)		11.4%	10
<b>Total Respondents</b>			<b>88</b>
(skipped this question)			0

4. Do you think that you would purchase (or recommend for purchase) a Spanish-only edition of a one-volume subject heading list based on LCSH or LCSH/AC if it were available for less than \$100 (U.S. dollars)? Note: This is an anonymous survey; no commitment is implied in your choice.

		Response Percent	Response Total
Yes		19.3%	17
Probably		3.4%	3
Possibly		26.1%	23
Probably not		14.8%	13
<b>No</b>		<b>33%</b>	<b>29</b>
Other (please specify)		8%	7
<b>Total Respondents</b>			<b>88</b>
(skipped this question)			0

5. Do you think that you would use a bilingual (dual-language) English/Spanish edition of a one-volume subject heading list based on LCSH or LCSHAC? Note: This is an anonymous survey; no commitment is implied in your choice.

		Response Percent	Response Total
Other (please specify)		6.8%	6
<b>Total Respondents</b>			<b>88</b>
(skipped this question)			0

6. Do you think that you would purchase (or recommend for purchase) a bilingual (dual-language) English/Spanish edition of a one-volume subject heading list based on LCSH or LCSHAC if it were available for less than \$100 (U.S. dollars)? Note: This is an anonymous survey; no commitment is implied in your choice.

		Response Percent	Response Total
Yes		40.9%	36
Probably		13.6%	12
Possibly		20.5%	18
Probably not		5.7%	5
No		14.8%	13
Other (please specify)		6.8%	6
<b>Total Respondents</b>			<b>88</b>
(skipped this question)			0

7. Would you prefer to use/purchase separate Spanish and English subject heading lists if both were available? Note: This is an anonymous survey; no commitment is implied in your choice.	
<b>Total Respondents</b>	<b>86</b>
(skipped this question)	2

  

8. Please make any comment* you wish. If you would like to ask a question and get a reply, but still protect your anonymity, please email Dr. Fountain at: jff001@shsu.edu.	
<b>Total Respondents</b>	<b>34</b>
(skipped this question)	54

**COMMENTS:**

1) I do purchase a significant quantity of Spanish books which I attempt to catalog in Spanish with the assistance of a long-suffering business manager who is fluent and of course a bi-lingual dictionary.

I did purchase a CD several years ago that was somewhat helpful with subject headings.

Sounds like a great idea for those of us that have bilingual students.

2) Library Resources, XX School District

We have two Spanish immersion elementary schools and I deal with nearly 109 languages groups in our library index.

We are in the business of teaching English people a foreign language in the immersion programs: Spanish, Japanese, Russian, and German.

Under other circumstances we are busy teaching 109 language group people to assimilate English speaking skills.

I have established that all MARC fields are in English: subject headings, annotations, etc.

Table of contents, if used, is in the language of the book.

3) I'd have LOVED a dual language subject heading book!—especially for under \$100.

4) If someone (like me) doesn't anticipate using such a tool but recognizes its value for others, we need a better response option for the use question.

5) What a wonderful and useful project! Many smaller libraries that cannot afford a subscription to *Bilindex* will find the new edition of *Subject Headings for School and Public Libraries* a worthwhile investment.

The use of Spanish and English subject headings represents the philosophical point of view for the library's public services. Over the last couple of years I conducted several research projects related to the topic you are proposing. Although the idea of bilingual access appeals to many librarians, the number of tools that they have to use during the cataloging and/or bibliographic enhancement process is severely limited. And the individual bibliographic records in OCLC do not provide consistent guidance. Your contribution would be one of the only tools affordable for smaller libraries. Go for it!

6) I would prefer a bilingual edition. My reasoning is that such a list would be useful to both

Spanish speakers and English speakers. If you want to target medium and small libraries, they probably do not have the resources to hire a Spanish-speaking cataloger - they are using what they have. Many Spanish records in OCLC have the LCSH assigned. Many more are translations of English language items where the appropriate LC-SH are easily found/determined. With a bilingual edition, the English speaking cataloger simply needs to find the appropriate English heading and accept the correlated Spanish heading.

I catalog the Spanish language items at X Public Library using *Bilindex* (bidex) and when necessary the *Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas* (lomb). The chief improvements I would recommend for both resources are an upgrade to make them fully bilingual, close attention paid to including all diacritics (because En-

glish speakers will not know when/where to insert them), and greater comprehensiveness.

Great project, I'm excited to see the result!

7) Yes! A bilingual list would be much more useful. While a separate Spanish edition would be useful to fluent Spanish users, until that day when all of us librarians and technicians are all nearly as fluent in Spanish as native speakers there will be a lot of us having to do cataloging or reference in Spanish who are lucky to find our way to the bathroom (even if we were fluent in French, Russian, and Chinese; and running on and on in that dark stormy night a bilingual edition would help us.

## BIBLIOGRAFÍA

*Abridged Dewey Decimal Classification and Relative Index*, Edition 14, Dublin, Ohio, OCLC, 2004.

“Annotated Card Program”, *Library of Congress Subject Headings, volume 1*, Subject Cataloging Division, Processing Department, Washington, D.C., Library of Congress, 1975 [-fecha].

*Bilindex: a bilingual Spanish-English subject heading list: Spanish equivalents to the Library of Congress subject headings = Una lista bilingüe en español e inglés de encabezamientos de materia : equivalentes en español de los encabezamientos de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos de Norteamérica*, Berkeley, Calif., Floricanto Press, 1983-1986.

*Library of Congress Subject Headings (LCSH)*, Subject Cataloging Division, Processing Department, Washington, D.C., Library of Congress, 1975 [-fecha].

*Traducción para transferir información*

MARC 21 concise formats, Network Development and MARC Standards Office, Library of Congress, Washington: Library of Congress, 2006.

Sears, Minnie Earl, 1873-1933, *Sears list of subject headings*. 18th ed. / ed. Joseph Miller; Joan Goodsell, New York, H. W. Wilson, 2004.

Sears: lista de encabezamientos de materia: traducción y adaptación de la 12a ed. en inglés, editada por Barbara M. Westby, y Carmen Rovira, New York, H. W. Wilson, 1984.

Subject headings for children: a list of subject headings used by the Library of Congress with Dewey numbers added / ed. Lois Winkel, Albany, N.Y., Forest Press, 1994.

Subject headings for children : a list of subject headings used by the Library of Congress with abridged Dewey numbers added / ed Lois Winkel, 2nd ed. Albany, N.Y., Forest Press, 1998.

Fountain, Joanna F., *Headings for children's materials: an LCSH/Sears companion*, Englewood, Colo., Libraries Unlimited, 1993.

Subject headings for school and public libraries: an LCSH/Sears companion, 2nd ed., Englewood, Colo., Libraries Unlimited, 1996.

Subject headings for school and public libraries: an LCSH/Sears companion, 3rd ed. Englewood, Colo., Libraries Unlimited, 2001.